

DODATOK č. 2
k Nájomnej zmluve
č. 115/3/2013 zo dňa 30.12.2013

ZMLUVNÉ STRANY:

Prenajímateľ

Názov: **Správa ciest Trenčianskeho samosprávneho kraja**
Sídlo: Brnianska č. 3, 911 05 Trenčín
Štatutárny orgán: Ing. Radovan Karkuš – poverený riadením
IČO: 379 15 568
DIČ: 2021764767
IČ DPH: SK 2021764767
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu:
SK73 8180 0000 0070 0051 0301
Kontakt: ivan.senko@sctsk.sk,
0903 764 207

a

Nájomca

Názov: **euroAWK, spol. s r.o.**
Sídlo: Brečtanová 2, 831 01 Bratislava
Zastúpený: Bärbel Nieten – konateľ
Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa, a.s.
Číslo účtu:
SK27 0900 0000 0051 2903 3500
IČO: 35808683
DIČ: 2020282792
IČ DPH: SK2020282792
Kontakt: mocko@euroawk.sk,
0911 525 472

uzatvárajú tento dodatok k Nájomnej zmluve č. 115/3/2013 zo dňa 30.12.2013 (ďalej len „zmluva“).

Článok I
Zmeny zmluvy

1. Zmluvné strany sa dohodli, že Článok I Predmet nájmu sa mení nasledovne:

„**Článok I.**

NACHTRAG Nr. 2
zum Mietvertrag
Nr. 115/3/2013 vom 30.12.2013

VERTRAGSPARTEIEN:

Vermieter

Name: **Správa ciest Trenčianskeho samosprávneho kraja**
Sitz: Brnianska Nr. 3, 911 05 Trenčín
Statutarisches Organ: Ing. Radovan Karkuš – mit der Leitung beauftragt
IdNr.: 379 15 568
Steuer-IdNr.: 2021764767
MwSt.-IdNr.: SK 2021764767
Bankverbindung: Staatskasse
Kontonummer:
SK73 8180 0000 0070 0051 0301
Kontakt: ivan.senko@sctsk.sk,
0903 764 207

und

Mieter

Name: **euroAWK, spol. s r.o.**
Sitz: Brečtanová 2, 831 01 Bratislava
Vertreten durch: Bärbel Nieten
Bankverbindung: Slovenská sporiteľňa, a.s.
Kontonummer:
SK27 0900 0000 0051 2903 3500
IdNr.: 35808683
Steuer-IdNr.: 2020282792
MwSt.-IdNr.: SK2020282792
Kontakt: mocko@euroawk.sk,
0911 525 472

schließen diesen Nachtrag zum Mietvertrag Nr. 115/3/2013 vom 30.12.2013 (nachfolgend „Vertrag“ genannt).

Artikel I
Änderungen des Vertrages

1. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Artikel I Mietgegenstand wie folgt geändert wird:

„**Artikel I.**

Predmet nájmu	Mietgegenstand
<p><i>Prenajímateľ prenajíma nájomcovi miesto na osadenie dvoch reklamných stavieb. Reklamné stavby sú osadené na základe rozhodnutia o zvláštnom užívaní pozemných komunikácií vydaného Obvodným úradom Prievidza Referát dopravy a cestného hospodárstva pod č. dopr. 357/85/Ru zo dňa 26.6.1995. Reklamné stavby sú umiestené pri ceste III/1778 (pôvodné ozn. cesty III/050066), v k.ú. Prievidza, parcelné číslo 1330/1, reklamné stavby pozostávajú z 2 ks reklamných zariadení usporiadaných do pôdorysného tvaru V o rozmere reklamnej plochy 2x 5,10 m x 2,4 m, t.j. 12,24 m².“</i></p>	<p><i>Der Vermieter überlässt dem Mieter einen Platz zum Anbringen von zwei Werbebauten zur Miete. Die Werbebauten werden auf Grund einer Entscheidung über die Sondernutzung von Landstraßen, erlassen vom Bezirksamt Prievidza, Abteilung Verkehr und Straßenwirtschaft unter der Nr. Verkehr. 357/85/Ru vom 26.6.1995 angebracht. Die Werbebauten werden an der Straße III/1778 (ursprüngliche Bezeichnung der Straße III/050066) im Katastergebiet Prievidza, Parzellenummer 1330/1, angebracht; die Werbebauten bestehen aus 2 Stk. Werbeeinrichtungen in einem Grundriss in V-Form mit einer Werbefläche im Ausmaß von 2x 5,10 m x 2,4 m, d.h. 12,24 m².“</i></p>
<p>2. Zmluvné strany sa dohodli, že Článok III Doba nájmu sa mení nasledovne:</p>	<p>2. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Artikel III. Mietzeit wie folgt geändert wird:</p>
<p style="text-align: center;">„Článok III Doba nájmu</p> <p><i>Zmluvné strany si dohodli nájom na dobu určitú od 1. 1. 2020 do 31. 12. 2020.“</i></p>	<p style="text-align: center;">„Artikel III. Mietzeit</p> <p><i>Die Vertragsparteien haben die Miete auf bestimmte Zeit vom 1. 1. 2020 bis 31. 12. 2020 vereinbart.“</i></p>
<p style="text-align: center;">Článok II Záverečné ustanovenia</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ostatné články zmluvy ostávajú v platnosti bezo zmeny. 2. Tento dodatok nadobúda platnosť a účinnosť dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami. 3. Tento dodatok je vyhotovený v dvoch rovnopisoch v slovenskom a nemeckom jazyku, po jednom pre každú zmluvnú stranu. V prípade rozporov medzi jazykovými verziami dodatku je rozhodujúce jeho slovenské vyhotovenie. 	<p style="text-align: center;">Artikel II Schlussbestimmungen</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Die übrigen Bestimmungen des Vertrages behalten unverändert ihre Gültigkeit. 2. Dieser Nachtrag tritt am Tag seiner Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien in Kraft. 3. Dieser Nachtrag wird in zwei Gleichschriften in slowakischer und deutscher Sprache ausgefertigt, wovon je eine Ausfertigung für jede Vertragspartei bestimmt ist. In Falle von Widersprüchen zwischen den beiden Sprachversionen des Nachtrags ist die slowakische Ausfertigung maßgebend.

V Trenčíne, dňa /In Trenčín am

V Bratislave, dňa /In Bratislava am

